Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A potem oto wyszło za nimi siedem innych krów, bardzo chudych, o brzydkich kształtach i o wychudłym ciele. Tak wycieńczonych jak te nie widziałem w całej ziemi egipskiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za nimi wyszło siedem innych krów. Te były bardzo chude, niezgrabne, strasznie zabiedzone. Tak wycieńczonych krów nie widziałem jeszcze w Egipcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za nimi zaś wychodziło siedem innych krów, nędznych, szpetnych i chudych; w całej ziemi Egiptu nie widziałem tak brzydkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, zaś wychodziło siedem krów innych za nimi, nędznych i szpetnych na wejrzeniu, i chudych na ciele; nie widziałem we wszystkiej ziemi Egipskiej tak szpetnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale po tych wyszły drugie siedm krów tak szpetne i chude, żem nigdy takich w ziemi Egipskiej nie widział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto siedem innych krów wyszło za nimi, nędznych, bardzo brzydkich i chudych, takich, jakich nie widziałem w całej ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem wyszło za nimi siedem innych krów, chudych i bardzo szpetnych. Tak szpetnych nie widziałem w całej ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A za nimi wyszło siedem innych krów chudych i wynędzniałych. Tak chudych i wynędzniałych jak one nie widziałem w całej ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem za nimi wyszło siedem innych krów, które były bardzo chude, słabe i wynędzniałe. Podobnych nie widziałem w całym Egipcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nagle siedem innych krów wyszło za tamtymi, słabych, wynędzniałych i wychudłych. W całej ziemi egipskiej nie widziałem tak brzydkich [stworzeń]! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtem siedem innych krów wyszło za nimi, wychudzonych, o bardzo brzydkim wyglądzie i marnym ciele, w całym Egipcie nie widziałem tak nędznych, jak te. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось інших сім корів вийшли за ними з ріки погані і недобрі видом і худі тілом, таких, яких гірших не бачив я в усій єгипетскій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A za nimi, oto wyszło siedem innych krów, nędznych, bardzo lichych z kształtu i drobnych względem cielesnej natury; podobnych co do nędzy nie widziałem w całej ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto za nimi wychodziło siedem innych krów, mizernych i bardzo szpetnych z wyglądu, i wychudzonych. Tak szpetnych jak one nie widziałem w całej ziemi egipskiej. |